

ALIX FRANK

Rechtsanwälte GmbH

TRANSLEX
BÜRO FÜR JURISTISCHE FACHÜBERSETZUNGEN GMBH

PROF. FRANZ J. HEIDINGER, LL.M. (VIRGINIA)

FREITAG, 26. OKTOBER 2018

CREATING THE LAWYER-LINGUIST
-
30 JAHRE ERFAHRUNG IM HERZEN EUROPAS



American Translators Association
59TH ANNUAL CONFERENCE
October 24-27, 2018  New Orleans, Louisiana

INHALT

- Entstehungsgeschichte
- 7 Thesen zur Rechtssprachenvermittlung
- Wiener Modell – Curriculum und rechtsvergleichende Methodologie
- Unterrichtsmethoden



FRANZ J. HEIDINGER



- Hybrid: Jurist und Linguist
- Ausgebildet in Österreich und den USA
- Vizepräsident EULETA (European Legal English Teachers' Association)
- Geheimsprache Rechtsenglisch → Dekodierung und Zugänglichkeit
- 1987: 1. Kurs
- 2016: *Wiener Modell*
 - Vollständiges Curriculum - 6 Lehrveranstaltungen
 - 4 Bücher
 - Vienna Legal Language Proficiency Certificate (*Vienna LLP*)
- legal hybrid: lawyer and linguist
- trained in Austria and the United States
- Vice president EULETA (European Legal English Teachers' Association)
- secret language of legal English → decoding and accessibility
- 1987: 1st course
- 2016: *Vienna Model*
 - 6 course curriculum
 - 4 books
 - Vienna Legal Language Proficiency Certificate (*Vienna LLP*)

- Mehr als 30 Jahre
- Mehr als 12.000 TeilnehmerInnen
 - Studierende der Rechts- und Sprachwissenschaften, JuristInnen, ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen
 - 17 – 77 Jahre
- Am Anfang jedes Kurses: Meinungsumfragen
- Am Ende jedes Kurses: Evaluierungen
- Erwartungen in 2 Bereichen:
 - Juristisches Fachwissen (v.a. Zivil- & Unternehmensrecht)
 - Sprachkenntnisse (v.a. Leseverständnis, schriftlicher/mündlicher Ausdruck)
- Over 30 years
- more than 12,000 participants
 - law students and language students, legal practitioners, translators and interpreters
 - aged 17 to 77
- at the beginning of every course: opinion surveys
- at the end: evaluations
- expectations in 2 areas:
 - legal expertise (mainly private and business law)
 - language skills (mainly reading comprehension, written/oral expression)

7 THESEN ZUR VERMITTLUNG JURISTISCHER FACHSPRACHEN

- (1) Das Phänomen Rechtssprache
sie unterscheidet sich von allen anderen Fachsprachen
- (2) JuristInnen eine fremde Fachsprache vermitteln
bedeutet, sie mit fremden Rechtskonzepten vertraut zu machen

7 THESEN ZUR VERMITTLUNG JURISTISCHER FACHSPRACHEN /2

- (3) Rechtsvergleichender Ansatz ist für JuristInnen sehr ansprechend

JuristInnen sind aus intellektueller Neugierde bereit, wesentlich mehr Zeit in die Erfassung dieser Sachverhalte zu investieren, als dies sonst der Fall wäre

- (4) Wie sieht die Sache für NichtjuristInnen aus?

LinguistInnen sind im langjährigen Schnitt sehr erfolgreich (top tier) und entscheiden sich nach ihrer Ausbildung bei uns nicht selten, ein Jura Studium anzuhängen

- (5) The Foreign Legal Language Detour Benefit

Schärfung des Bewusstseins für Sprache, Präzision im Ausdruck schafft bessere interkulturelle Kommunikation

produziert bessere JuristInnen (auch am Heimmarkt)

7 THESEN ZUR VERMITTLUNG JURISTISCHER FACHSPRACHEN

- (6) Unterschied zwischen universitärer Ausbildung und Praxis
nur marginal bzw phasenverschoben
- (7) Birds of Paradise Galore
es gibt nicht eine juristische Fachsprache, sondern Dutzende

DAS WIENER MODELL

FAHRPLAN FÜR RECHTSSPRACHKOMPETENZ

SYSTEMATISCHES CURRICULUM + RECHTSVERGLEICHENDE METHODOLOGIE

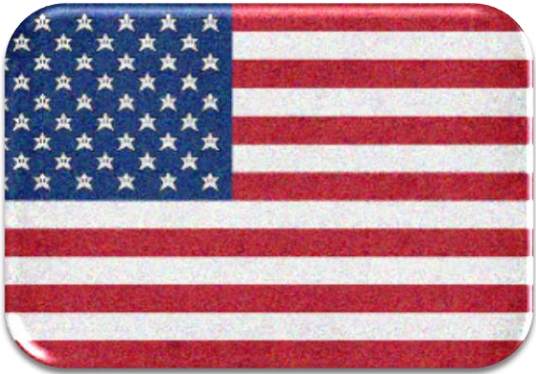
THE VIENNA MODEL

ROAD MAP TO LEGAL LANGUAGE PROFICIENCY:

A SYSTEMATIC CURRICULUM + A COMPARATIVE LAW BASED METHODOLOGY

4 RECHTSSYSTEME + RECHTSSPRACHEN

4 LEGAL SYSTEMS & LEGAL LANGUAGES



Vereinigte Staaten
United States



Vereinigtes Königreich
UK
England & Wales



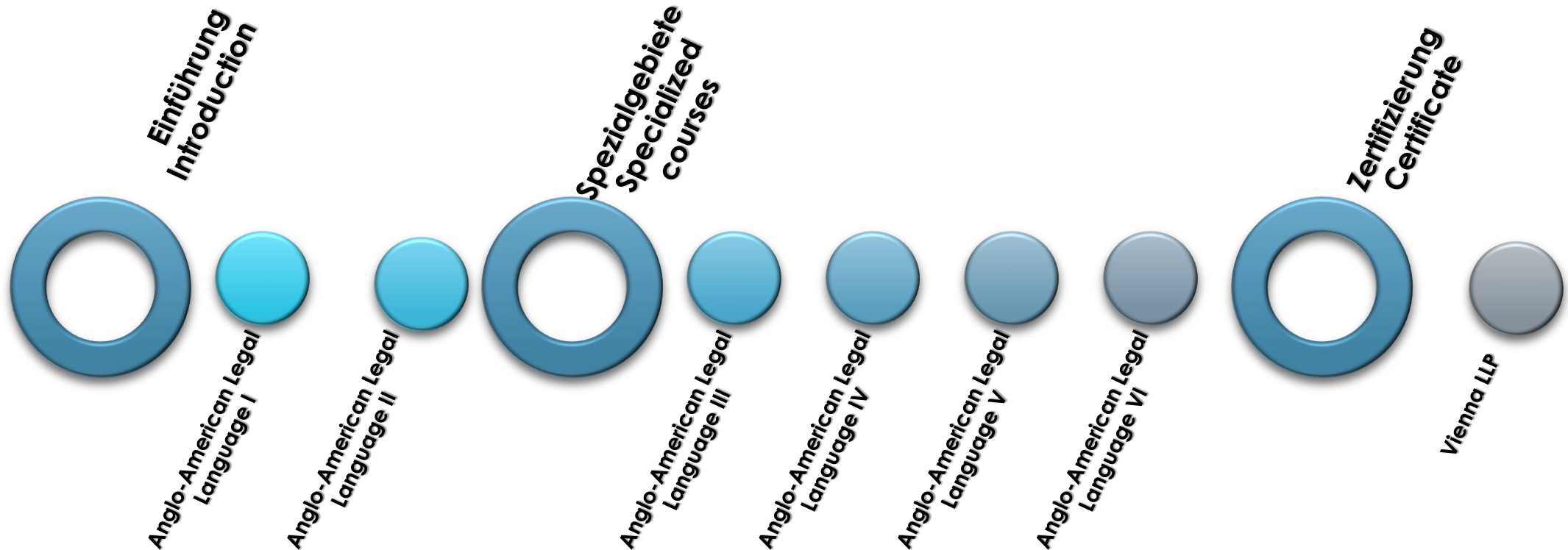
Deutschland
Germany



Österreich
Austria

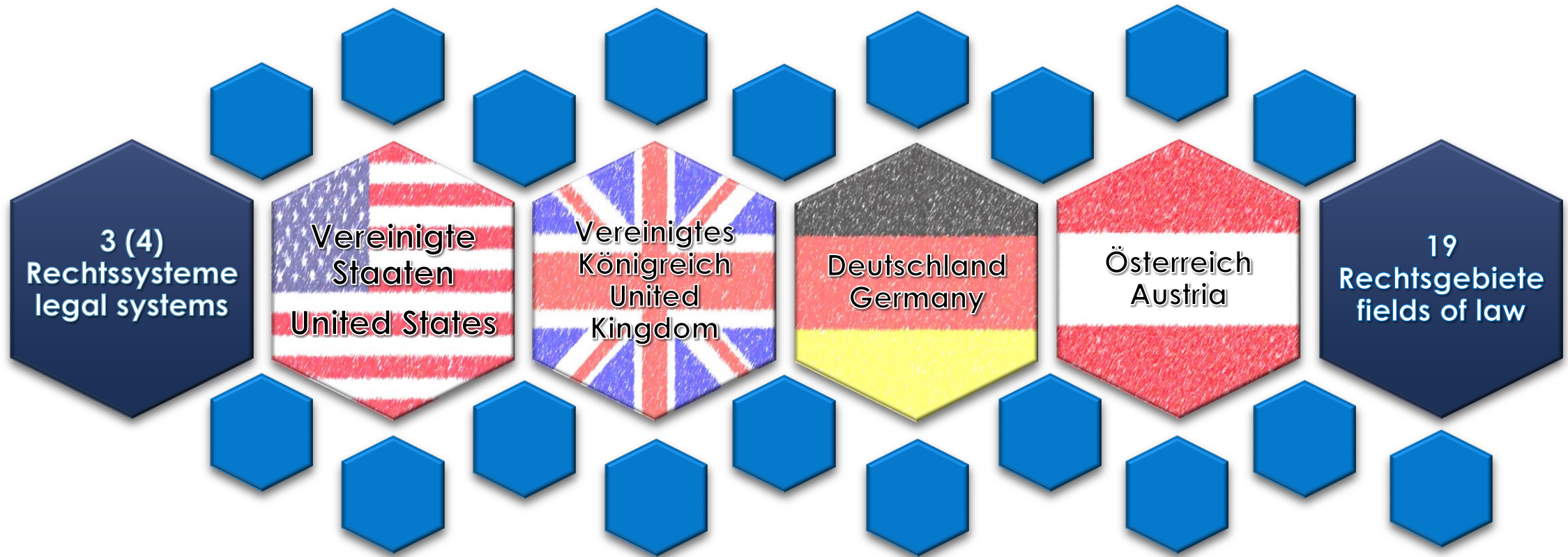
1 STRINGENTES CURRICULUM

1 STRINGENT CURRICULUM



DAS WIENER MODELL

THE VIENNA MODEL



Volume 1



- **Vertragsrecht**
Contract Law
- **Gesellschaftsrecht**
Company/Corporate Law
- **Versicherungsrecht**
Insurance Law
- **Schiedsgerichtsbarkeit**
Arbitration
- **Steuerrecht**
Tax Law
- **Rechnungslegung**
Accounting
- **Immaterialgüterrecht**
Intellectual Property Law

Volume 2



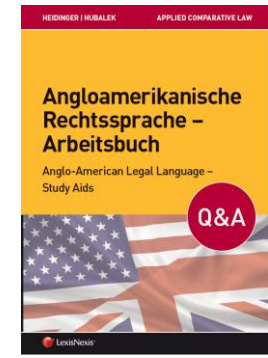
- **deliktische Schaden(s)ersatzrecht**
Tort Law
- **Zivilprozessrecht**
Civil Procedure Law
- **Handels- und Unternehmensrecht**
Commercial Law
- **Arbeitsrecht**
Labo(u)r Law
- **Liegenschaftsrecht**
Real Estate Law
- **Familienrecht**
Family Law

Volume 3



- **Verfassungsrecht**
Constitutional Law
- **Verwaltungsrecht**
Administrative Law
- **Strafrecht**
Criminal Law
- **Strafprozessrecht**
Criminal Procedure Law
- **Insolvenzrecht**
Insolvency Law
- **Kartellrecht**
Antitrust/Cartel Law

Q&A



- Praktische Anwendung:
 - 76 Studienbehelfe
 - behandeln alle 19 Rechtsgebiete
 - in 4 Rechtsordnungen
- Practical exercises:
 - 76 Study Aids
 - covering all 19 fields of law
 - in 4 jurisdictions

VON KURSEN MIT VORLESUNGSCHARAKTER ... FROM LECTURE-STYLE COURSES ...

1. Systematische Einführung in die Rechtssysteme der USA & Englands und Entwicklung sprachlicher Kernkompetenzen
2. Fokusverlagerung hin zu Rechtsgebieten, die in den Lehrbüchern behandelt werden

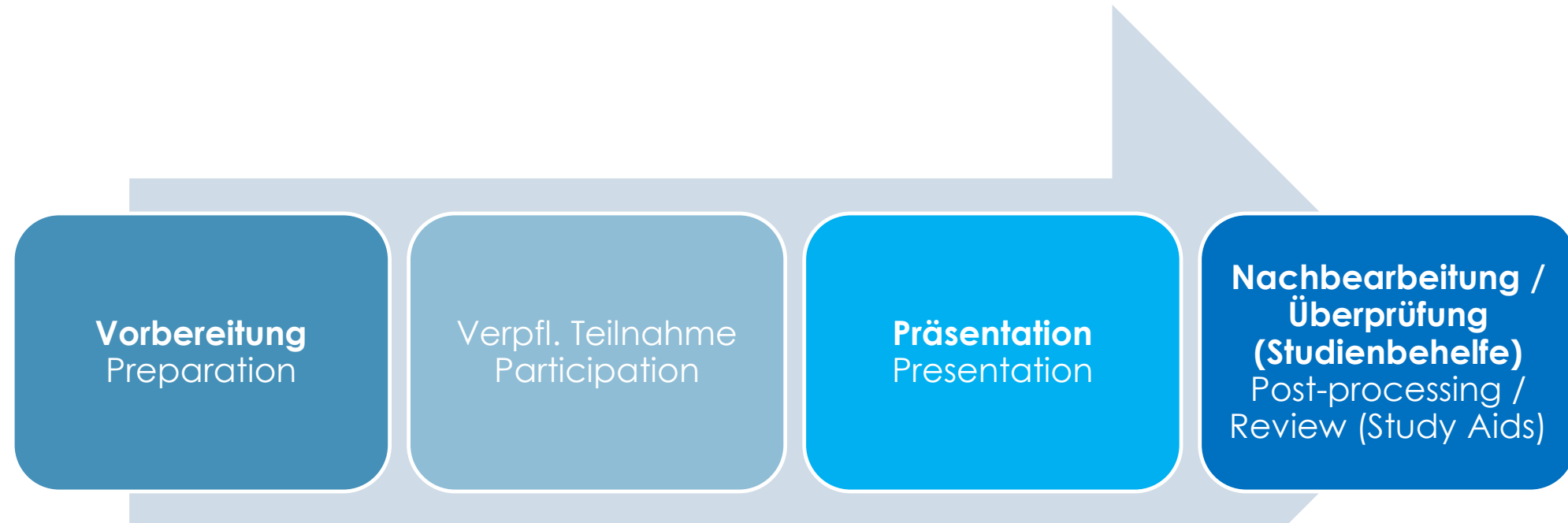
1. systematic introduction to U.S. & English legal systems and development of linguistic core skills
2. shift of focus to legal fields covered in textbooks

... HIN ZU SEMINAREN GESTALTET VON DEN STUDIERENDEN ... TO STUDENT-DRIVEN SEMINARS

- Mehrere Präsentationen pro StudentIn ersetzen Abschlussprüfung
 - 3 ECTS = 70 bis 90 Semesterstunden
 - Ausführliche Auseinandersetzung mit 19 verschiedenen Rechtsgebieten in 3 (4) Rechtsordnungen
- several presentations per student replace final examination
 - 3 ECTS = 70 to 90 semester-hours
 - in-depth coverage of 19 different legal topics in 3 (4) jurisdictions

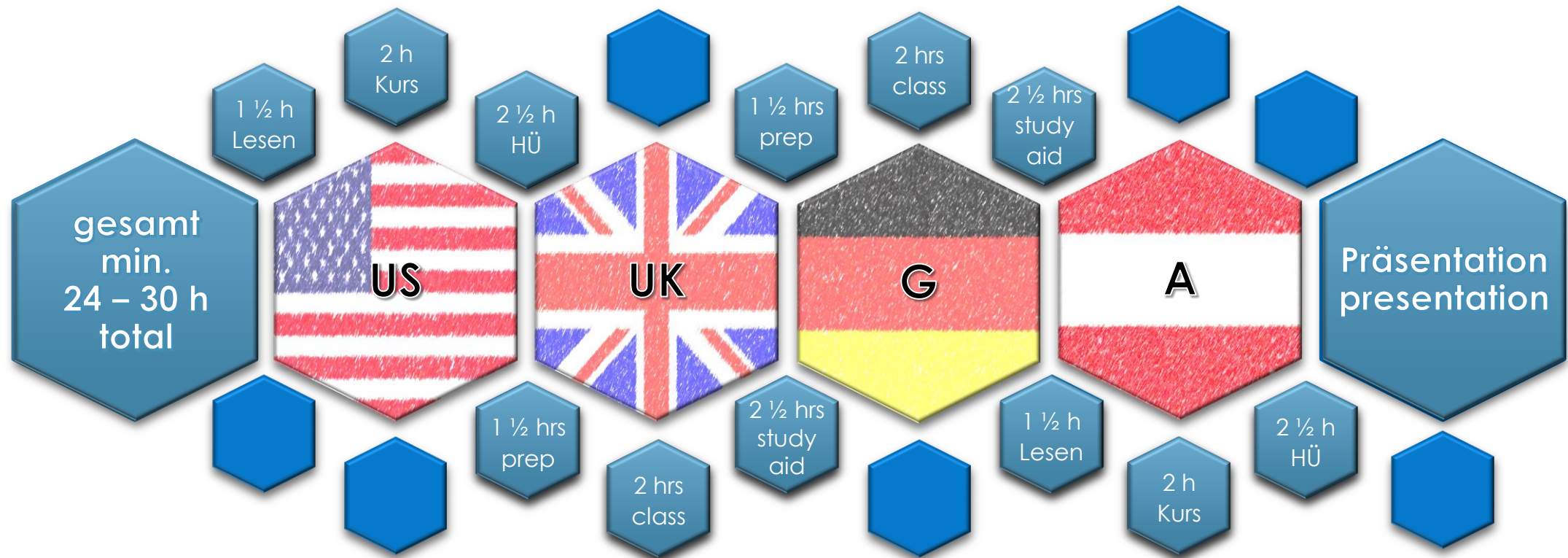
AKTIVE EINBINDUNG DER STUDIERENDEN

ACTIVE STUDENT-INVOLVEMENT



ZUM BEISPIEL: DELIKTISCHES SCHADEN(S)ERSATZRECHT

FOR EXAMPLE: TORT LAW



LEHRMETHODEN

TEACHING METHODS

WELCHE SPRACH-LEHRANSÄTZE?

WHICH LANGUAGE TEACHING APPROACHES?

- Anforderungen Sprachniveau
 - Abhängig von Hintergrund / Marktentwicklung
 - Kernkompetenz: Terminologie
 - + Skills: Verhalten im Gerichtssaal, Moot Courts, Vertragsgestaltung, etc.
 - Sprachkompetenzen
- Language level requirements
 - Depends on background / development of market
 - Key competence: terminology
 - + skills: court room behavior, moot courts, drafting, etc.
 - Language skills

KONTEXTBEZOGENE VERWENDUNG RECHTSSPRACHLICHER TERMINOLOGIE USING LEGAL LANGUAGE TERMINOLOGY IN THE RIGHT CONTEXT

- "Begriffsjurisprudenz" = Lexikon + Semantik
- Kontextanalyse
 - Verwendung von Terminologie im Kontext
- Anwendung
 - Erkennen spezialisierter Rechtssprachen
 - Sprache der Verwaltung, in Gerichten, etc
 - Mustersammlungen in Büchern
- Spezielle Anforderungen
 - z.B. Vertragsverhandlungen, Gerichtsverhandlungen (moot courts)
 - Adaptierbares Konzept → modulare Erweiterungen
- "Begriffsjurisprudenz" = lexicon + semantics
- Contextual analysis
 - Terminology used in context
- Usage
 - Recognizing special legal languages
 - administrative language, courts, etc
 - Cut & paste sections of books
- Special "needs"
 - e.g. negotiations, court work (moots)
 - Adaptable concept → modular expansions

- Freier Zugang zu Universitäten
(Wien 12.000, Graz 3.000 Studierende)
 - Amerikanisches System, Sokratische Methode basierend auf Motivation
 - AAR I: 100 Studierende
 - AAR II: 70 Studierende
 - AAR III – VI: 30 Studierende
 - konstruktive Kritik + Lernumgebung, die fordert und fördert
 - Peer review & peer feedback
 - Notenschnitt: 1 – 2 statt 3 – 4 (allg. Universitätsschnitt)
- University system without access restriction
(Vienna 12,000, Graz 3,500 students)
 - American system, Socratic method based on motivation
 - AAR I: 100 students
 - AAR II: 70 students
 - AAR III – VI: 30 students
 - Constructive criticism + challenging yet encouraging environment
 - Peer review & peer feedback
 - GPA: A-, as compared to C- (university in general)

ALIX FRANK

Rechtsanwälte GmbH

TRANSLEX
BÜRO FÜR JURISTISCHE FACHÜBERSETZUNGEN GMBH

DANKE FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT !

PROF. FRANZ J. HEIDINGER, LL.M. (VIRGINIA)

Alix Frank Rechtsanwälte GmbH

Schottengasse 10

1010 Wien

+ 43 1 523 27 27

f.heidinger@alix-frank.co.at

www.alix-frank.com

www.viennalp.com

TRANSLEX Büro für juristische
Fachübersetzungen GmbH

Siebensterngasse 16

1070 Wien

+ 43 1 526 84 78

translex@translex.at

www.translex.at



American Translators Association
59TH ANNUAL CONFERENCE
October 24-27, 2018  New Orleans, Louisiana